

# Mat

## Chapter 5

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,  
เห็น แล้ว -ฝูงชน เสด็จ-ขึ้น ไป-ยัง -ภูเขา และ นั่ง-ลง พระองค์  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G2523](#) [G0846](#)

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
เข้า-มาหา-พระองค์ บรรดาสาวก ของ-พระองค์  
[G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

และเมื่อทอดพระเนตรเห็นคนเป็นอันมากนั้น พระองค์ก็เสด็จขึ้นไปบนภูเขาสูงหนึ่ง และเมื่อพระองค์ประทับแล้ว พวกสาวกของพระองค์ก็มาหาพระองค์

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,  
และ เปิด - พระโอษฐ์ ของ-พระองค์ ทรง-สอน พวก-เขา ตรัส-ว่า  
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

และพระองค์ทรงเฝ้าพระโอษฐ์ของพระองค์ และทรงสั่งสอนพวกเขา โดยตรัสว่า

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία  
เป็น-สุข ผู้-ที่ ยากจน ใน จิต-วิญญาณ เพราะ ของ-พวก-เขา เป็น - อาณาจักร  
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν.  
แห่ง สวรรค์  
[G3588](#) [G3772](#)

บรรดาผู้ที่ยากจนในจิตวิญญาณย่อมได้รับพร ด้วยว่าอาณาจักรแห่งสวรรค์เป็นของพวกเขา

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.  
เป็น-สุข ผู้-ที่ โศก-เศร้า เพราะ พวก-เขา จะ-ได้-รับ-การ-ปลอบ-ใจ  
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

บรรดาผู้ที่ร่ำไห้ย่อมได้รับพร ด้วยว่าเขาทั้งหลายจะได้รับการปลอบประโลม

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.  
เป็น-สุข ผู้-ที่ อ่อน-สุภาพ เพราะ พวก-เขา จะ-รับ-มรดก - แผ่นดิน  
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)

บรรดาผู้มีใจอ่อนสุภาพย่อมได้รับพร ด้วยว่าพวกเขาจะได้รับแผ่นดินโลกเป็นมรดก

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ  
เป็น-สุข ผู้-ที่ หิว และ กระหาย - ความ-ชอบ-ธรรม เพราะ พวก-เขา  
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#)

χορτασθήσονται.  
จะ-ได้-อิ่ม  
[G5526](#)

บรรดาผู้ซึ่งหิวและกระหายความชอบธรรมย่อมได้รับพร ด้วยว่าเขาทั้งหลายจะได้อิ่มบริบูรณ์

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.  
เป็น-สุข ผู้-ที่ เมตตา เพราะ พวก-เขา จะ-ได้-รับ-พระเมตตา  
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

บรรดาผู้ที่เปี่ยมด้วยความเมตตา ย่อมได้รับพร ด้วยว่าพวกเขาได้รับความเมตตา

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.  
เป็น-สุข ผู้-ที่ บริสุทธิ์ ใน ใจ เพราะ พวกเขา - พระเจ้า จะ-เห็น  
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3708](#)

บรรดาผู้ที่บริสุทธิ์ในใจย่อมได้รับพร ด้วยว่าเขาก็กหลายจะได้เห็นพระเจ้า

9 μακάριοι οἱ εὐρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ οὐοὶ Θεοῦ κληθήσονται.  
เป็น-สุข ผู้-ที่ สร้าง-สันติ-สุข เพราะ พวกเขา จะ-ถูก-เรียก-ว่า บุตร พระเจ้า  
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2564](#)

บรรดาผู้สร้างสันติย่อมได้รับพร ด้วยว่าพวกเขาจะถูกเรียกว่าเป็นลูกกึ่งหลายของพระเจ้า

10 μακάριοι οἱ διδωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
เป็น-สุข ผู้-ที่ ถูก-ข่มเหง เพราะเหตุ ความ-ชอบ-ธรรม เพราะ ของ-พวกเขา เป็น -  
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)  
อาณาจักร แห่ง สวรรค์  
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

บรรดาผู้ที่ถูกข่มเหงเพราะเห็นแก่ความชอบธรรมย่อมได้รับพร ด้วยว่าอาณาจักรแห่งสวรรค์เป็นของพวกเขา

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ ἵπνωσιν πάντων ἡρῶν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.  
เป็น-สุข พวก-ท่าน เมื่อ ดำ พวก-ท่าน และ ข่มเหง และ กล่าว ทุก  
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3956](#)  
สิ่ง-ชั่ว ต่อ พวก-ท่าน อย่าง-เท็จ เพราะเหตุ เรา  
[G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

เมื่อคนกึ่งหลายจะด่าว่าพวกท่าน และข่มเหงพวกท่าน และกล่าวความชั่วร้ายทุกอย่างต่อพวกท่านเป็นความเท็จเพราะเห็นแก่เรา พวกท่านย่อมได้รับพร

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιῆσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς; οὐτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.  
จง-ยินดี และ เปรมปรีดี เพราะ - บาเหน็จ ของ-พวก-ท่าน มาก ใน -  
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)  
สวรรค์ ดัง เพราะว่า เขา-ข่มเหง บรรดา ผู้เผยพระวจนะ ผู้-ที่ ก่อน พวก-ท่าน  
[G3772](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#) [G4771](#)

จงปิติยินดีและมีความชื่นชมยินดีอย่างเหลือล้น ด้วยว่าบาเหน็จของท่านกึ่งหลายในสวรรค์ก็ใหญ่ยิ่ง เพราะพวกเขาได้ข่มเหงศาสนาดพยากรณ์กึ่งหลายซึ่งอยู่ก่อนพวกท่านเหมือนกัน

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἄλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῆ, ἐν τίνοι ἀλισθησεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἕτι, εἰ μὴ βληθὲν ἔξω, καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.  
พวก-ท่าน เป็น - เกลือ ของ แผ่นดิน ถ้า แต่ - เกลือ จืด-ไป ด้วย  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#) [G1722](#)  
อะไร จะ-ทำ-ให้-เค็ม ไม่ มี-ประโยชน์ อีก-แล้ว อีก นอกจาก จะ ถูก-โยน ออก-ไป  
[G5101](#) [G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0906](#) [G1854](#)  
เหยียบ โดย - มนุษย์  
[G2662](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

ท่านกึ่งหลายเป็นเกลือแห่งแผ่นดินโลก แต่ถ้าเกลือนั้นหมดรสเค็มของมันไปแล้ว จะทำให้มันมีรสเค็มอย่างไรได้ ตั้งแต่บัดนั้นไปเกลือนั้นก็ไม่เป็นประโยชน์อะไร นอกจากจะถูกโยนทิ้งเสีย และถูกเหยียบย่ำได้เท้าของมนุษย์

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω  
 พวก-ท่าน เป็น - แสง-สว่าง ของ โลก ไม่ สามารถ เมือง ซ่อน ที่-ตั้ง-อยู่  
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#) [G1883](#)

οἱ οὐρανὸς κειμένη.  
 บน-ภูเขา ได้  
[G3735](#) [G2749](#)

ท่านทั้งหลายเป็นความสว่างของโลก นครซึ่งอยู่บนเนินเขาจะถูกปิดบังไว้ไม่ได้

15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ' ἐπὶ  
 และ-ไม่ จุด ตะเกียง และ วาง มับ ไว้-ใต้ - ถัง แต่ บน  
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#) [G1909](#)

τῆν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.  
 - เขิง-ตะเกียง และ ส่อง-สว่าง ฤก-คน - ใน - บ้าน  
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

และมนุษย์ก็ไม่ต้องเทียน และวางเทียนนั้นไว้ใต้ถัง แต่ตั้งไว้บนเขิงเทียน และเทียนนั้นก็ให้ความสว่างแก่ทุกคนที่อยู่ในบ้านนั้น

16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως  
 เช่น จง-ส่อง-สว่าง - แสง-สว่าง ของ-พวก-ท่าน ต่อ-หน้า - มุขมัย เพื่อ-ที่  
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3704](#)

ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν  
 จะ-เห็น ของ-พวก-ท่าน - การ-ดี กิจการ และ จะ-สรรเสริญ - พระบิดา ของ-พวก-ท่าน  
[G3708](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
 ผู้-ซึ่ง อยู่-ใน - สวรรค์  
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

จงให้ความสว่างของพวกท่านส่องไปต่อหน้าคนทั้งปวงอย่างนั้น เพราะว่าพวกเขาจะได้เห็นบรรดาการงานที่ดีของพวกท่าน และจะได้สรรเสริญพระบิดาของพวกท่านผู้ซึ่งทรงสถิตในสวรรค์

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας;  
 อย่า คิด ว่า เรา-มา เพื่อ-ล้ม-ล้าง - สรรบบัญญัติ หรือ - ผู้เผยพระวจนะ  
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#)

οὐκ ἦλθον καταλύσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.  
 ไม่ ได้-มา ล้ม-ล้าง แต่ ทำ-ให้-สำเร็จ  
[G3756](#) [G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

อย่าคิดว่าเราามาเพื่อจะทำลายพระราชบัญญัติหรือพวกราชสาดาพยากรณ์เสีย เรามิได้มาเพื่อจะทำลาย แต่เพื่อจะทำได้สำเร็จจริง

18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ  
 สัตยจริง เพราะ-ว่า เรา-บอก พวก-ท่าน จนกว่า - สูญ-ไป - ฟ้า-สวรรค์ และ -  
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#)

γῆ, ἡ οὐρα καὶ ἡ γῆ, πάντα ἔσονται. ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ  
 แผ่นดิน อักษร-เล็ก หนึ่ง หรือ หนึ่ง ชิด จะ-ไม่ มีทาง สูญ-ไป จาก - สรรบบัญญัติ  
[G1093](#) [G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#)

ἕως ἄν πάντα γένηται.  
 จนกว่า - ฤก-สิ่ง สำเร็จ  
[G2193](#) [G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

เพราะเรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า จนกว่าฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลกจะล่วงไป แม้แต่อักษรหนึ่งหรือจุด ๑ หนึ่งก็จะไม่สูญไปจากพระราชบัญญัติ จนกว่าสิ่งสารพัดจะถูกทำให้สำเร็จจริง

19 ὁς ἐὰν οὖν λύση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν ἐλαχίστων-- καὶ  
 ผู้ใด ถ้า ดังนั้น ละเมิด หนึ่ง ใน พระบัญญัติ เหล่านี้ -- - เล็ก-ที่-สุด และ  
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G2532](#)

διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 สอน เช่น-นั้น - มุขย เล็ก-ที่-สุด จะ-ถูก-เรียก ใน - อาณาจักร แห่ง  
[G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν; ὁς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὕτως μέγας κληθήσεται ἐν  
 สวรรค์ แต่-ผู้-ใด ก็ตาม - ปฏิบัติ และ สอน ผู้-นี้ ยิ่ง-ใหญ่ จะ-ถูก-เรียก ใน  
[G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3778](#) [G3173](#) [G2564](#) [G1722](#)

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
 - อาณาจักร แห่ง สวรรค์  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

เหตุฉะนั้น ผู้ใดก็ตามที่จะฝ่าฝืนพระบัญญัติที่น้อยที่สุดนี้สักข้อหนึ่ง และจะสอนมุขยให้ทำอย่างนั้น ผู้นั้นจะถูกเรียกว่า ผู้ที่น้อยที่สุดในอาณาจักรแห่งสวรรค์ แต่ผู้ใดก็ตามที่จะกระทำความและสอนพระบัญญัติเหล่านั้น ผู้นั้นเองจะถูกเรียกว่า เป็นใหญ่ในอาณาจักรแห่งสวรรค์

20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ  
 เรา-บอก เพราะว่า พวก-ท่าน ว่า ถ้า ไม่ มาก-กว่า ของ-พวก-ท่าน -  
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#)

δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς  
 ความ-ชอบ-ธรรม ยิ่ง-กว่า - ธรรมจารย์ และ ฟาริสี จะ-ไม่ มีทาง เข้า-ไป-ใน ยัง  
[G1343](#) [G4119](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#)

τῆν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.  
 - อาณาจักร แห่ง สวรรค์  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

เพราะเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ถ้าความชอบธรรมของพวกท่านจะไม่เกินกว่าความชอบธรรมของพวกธรรมจารย์และพวกฟาริสี พวกท่านจะไม่ได้เข้าไปในอาณาจักรแห่งสวรรค์เลยไม่ว่าในกรณีใด

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις; ὁς δ'  
 พวก-ท่าน-ได้-ยิน ว่า ได้-ตรัส-ไว้ แก่-บรรพบุรุษ โบราณ อย่า ช่าง ผู้-ใด ก็ตาม  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#) [G1161](#)

ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.  
 - ช่าง มี-ความ-ผิด จะ-ต้อง ต่อ การ-พิพากษา  
[G0302](#) [G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

ท่านทั้งหลายได้ยินว่ามีคำกล่าวโดยคนเหล่านั้นในครั้งโบราณว่า "เจ้าอย่าฆ่าคน" และผู้ใดก็ตามที่จะฆ่าคน จะต้องตกอยู่ในอันตรายแห่งการพิพากษา

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,  
 เรา แต่ บอก พวก-ท่าน ว่า ทุก-คน ผู้-ที่ โกรธ ต่อ พี่น้อง ของ-ตน  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὁς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,  
 มี-ความ-ผิด จะ-ต้อง ต่อ การ-พิพากษา ผู้-ใด ก็ตาม - กล่าว แก่ พี่น้อง ของ-ตน  
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδριῶ; ὁς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος  
 รากา มี-ความ-ผิด จะ-ต้อง ต่อ สภา ผู้-ใด ก็ตาม - กล่าว คน-ไม่ มี-ความ-ผิด  
[G4469](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3474](#) [G1777](#)

ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.  
 จะ-ต้อง ไป-ใน - นรก แห่ง ไฟ  
[G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ใดก็ตามที่ใคร่พื่อน้องของตนโดยไม่มีเหตุ จะต้องตกอยู่ในอันตรายแห่งการพิพากษา และผู้ใดก็ตามที่จะกล่าวกับพื่อน้องของตนว่า □คนไร้ปัญญา□ จะต้องตกอยู่ในอันตรายแห่งสภา แต่ผู้ใดก็ตามที่จะกล่าวว่ □เจ้าโง่□ จะต้องตกอยู่ในอันตรายแห่งไฟนรก

23 ἔάν τις οὖν προσφῆρῃ τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐκεῖ  
 ถ้า ดังนั้น ถวาย - ของ-ถวาย ของ-ท่าน ที่ - แทน-บูชา และ-ที่-นั้น  
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2546](#)

μητησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,  
 สะลึก-ได้ ว่า - พื่อน้อง ของ-ท่าน มี สิ่ง-ใด ต่อ ท่าน  
[G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

เหตุฉะนั้น ถ้าท่านนำของกำนัลของท่านมาถึงแท่นบูชาแล้ว และที่นั่นสะลึกได้ว่า พื่อน้องของท่านมีเหตุขัดเคืองต่อท่าน

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε.  
 จง-วาง ที่-นั้น - ของ-ถวาย ของ-ท่าน ต่อ-หน้า - แทน-บูชา และ ไป-เถิด  
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἔλθὼν, πρόσφερε τὸ  
 ก่อน คั้น-ดี กับ พื่อน้อง ของ-ท่าน แล้ว จึง กลับ-มา ถวาย -  
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#) [G3588](#)

δῶρόν σου.  
 ของ-ถวาย ของ-ท่าน  
[G1435](#) [G4771](#)

จงวางของกำนัลของท่านไว้ที่นั่นตรงหน้าแท่นบูชา และไปตามทางของท่าน จงคืนดีกันกับพื่อน้องของท่านเสียก่อน แล้วค่อยมาและถวายของกำนัลของท่าน

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ,  
 จง ยอม-ความ กับ คู่-ความ ของ-ท่าน โดย-เร็ว ขณะ-ที่ ยัง อยู่ กับ เขา  
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

ἐν τῇ ὁδῷ; μή ποτέ σε παραδῶ ὁ ἀντίδικός σου τῷ κριτῇ, καὶ  
 ใน - ทาง เพื่อ มิให้ ท่าน มอบ-ตัว - คู่-ความ แก่ ผู้-พิพากษา และ  
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0476](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#)

ὁ κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.  
 - ผู้-พิพากษา แก่ เจ้า-หน้าที่ และ ไป-ใน คฤ จะ-ถูก-โยน  
[G3588](#) [G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

จงปรองดองกับคู่ความของท่านโดยเร็ว ขณะที่ท่านไปตามทางกับเขา เกรงว่าในเวลาหนึ่งเวลาใดคู่ความนั้นจะมอบท่านไว้กับผู้พิพากษา และผู้พิพากษาจะมอบท่านไว้กับผู้คุม และท่านจะถูกโยนเข้าไปในคุก

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν  
 สัตยจริง เรา-บอก ท่าน จะ-ไม่ มีทาง ออก-ไป จาก-ที่-นั้น จนกว่า - ชำระ -  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#) [G0591](#) [G3588](#)

ἔσχατον κοδράντην.  
 สุด-ท้าย สตางค์  
[G2078](#) [G2835](#)

เรากล่าวความจริงแก่ท่านว่า ท่านจะออกจากที่นั่นไม่ได้เลย จนกว่าท่านจะได้ใช้หนี้จนครบ

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη, Οὐ μοιχεύσεις;  
 พวกท่าน-ได้-ยิน ว่า ได้-ตรัส-ไว้ อย่า ล่วง-ประเวณี  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

ท่านทั้งหลายได้ยินว่ามีคำกล่าวโดยคนเหล่านั้นในครั้งโบราณว่า □เจ้าอย่าเล่นชู้□

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ  
 เรา แต่ บอก พวก-ท่าน ว่า ฤๅ-คน ผู้-ที่ มอง-ดู หญิง เพื่อ จะ  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#) [G4314](#) [G3588](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ใดก็ตามที่มองผู้หญิงคนหนึ่งเพื่อให้เกิดใจกำหนัดในหญิงนั้น เขาก็ได้เล่นชู้กับหญิงนั้นในใจของตนแล้ว

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς, σκανδαλίζει σε, ἔξελε  
 ถ้า แล้ว - ตา ของ-ท่าน - ข้าง-ขวา ทำ-ให้-หลง-ผิด ท่าน ควัก-ออก  
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1807](#)

และถ้าตาข้างขวาของท่านทำให้ท่านหลงผิด จงควักตานั้นออก และโยนมันทิ้งเสียจากท่าน

เพราะว่าเป็นประโยชน์แก่ท่านที่จะเสียอวัยวะของท่านไปอย่างหนึ่ง และทั้งตัวของท่านจะไม่ถูกทิ้งลงในนรก

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ  
 และ ถ้า - ขวา ของ-ท่าน มือ ทำ-ให้-หลง-ผิด ท่าน ตัด-ออก มัน และ  
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#) [G0846](#) [G2532](#)

และถ้ามือข้างขวาของท่านทำให้ท่านหลงผิด จงตัดมือนั้นออก และโยนมันทิ้งเสียจากท่าน

เพราะว่าเป็นประโยชน์แก่ท่านที่จะเสียอวัยวะของท่านไปอย่างหนึ่ง และทั้งตัวของท่านจะไม่ถูกทิ้งลงในนรก

31 Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἄν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ  
 ได้-ตรัส-ไว้ แล้ว ผู้-ใด ก็ตาม หย่า - ภรรยา ของ-เขา จง-ให้ หมาย  
[G2046](#) [G1161](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#)

ἀποστάσιον:

หนังสือ-หย่า

[G0647](#)

มีคำกล่าวไว้ว่า □ผู้ใดก็ตามที่จะหย่าภรรยาของตน ก็จงให้เขามอบหนังสือหย่าให้แก่ภรรยา □

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
 เรา แต่ บอก พวก-ท่าน ว่า ฤๅ-คน ผู้-ที่ หย่า - ภรรยา ของ-เขา  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι; καὶ ὁς ἐὰν  
 นอกจาก เหตุ การ-ผิด-ประเวณี ทำ-ให้ หมาย ล่วง-ประเวณี และ ผู้-ใด ถ้า  
[G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3431](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)

ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

แต่งงาน-แล้ว

สมรส

ก็-ล่วง-ประเวณี

[G0630](#)

[G1060](#)

[G3429](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ใดก็ตามที่จะหย่าภรรยาของตน ยกเว้นสำหรับสาเหตุการล่วงประเวณี ก็ทำให้หญิงนั้นเล่นชู้ และผู้ใดก็ตามที่จะแต่งงานกับหญิงที่หย่ากันแล้ว ก็เล่นชู้

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιουκῆσαι;  
อีก พวกท่าน-ได้-ยิน ว่า ได้-ตรัส-ไว้ แก่-บรรพบุรุษ โบราณ อย่า สาบาน-เท็จ  
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G1964](#)

ἀποδώσαι δὲ τῷ Κυρίῳ τοῦ ὄρκου σου.  
แต่-จง-ทำ แล้ว ต่อ องค์พระผู้เป็นเจ้า - คำ-สาบาน ของ-ท่าน  
[G0591](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

อีกประการหนึ่ง ท่านทั้งหลายได้ยืนยันว่ามีคำกล่าวโดยคนเหล่านั้นในครั้งโบราณว่า □เจ้าอย่าสาบานเป็นความเท็จ แต่งตั้งปฏิบัติตามคำสัตย์ปฏิญาณของท่านต่อองค์พระผู้เป็นเจ้า□

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὧς; μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι  
เรา แต่ บอก พวกท่าน อย่า สาบาน เลย ทั้ง-อ้าง โดย - สวรรค์ เพราะ  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#)

θρόνον ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;  
บัลลังก์ เป็น ของ พระเจ้า  
[G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า อย่าสาบานเลย ทั้งโดยอ้างถึงสวรรค์ เพราะสวรรค์เป็นบัลลังก์ของพระเจ้า

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ; μήτε  
ทั้ง-อ้าง โดย - แผ่นดิน เพราะ ที่-รอง-พระบาท เป็น ของ พระบาท ของ-พระองค์ ทั้ง-อ้าง  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3383](#)

εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.  
ยัง เยรูซาเล็ม เพราะ เมือง เป็น ของ ยิ่ง-ใหญ่ กษัตริย์  
[G1519](#) [G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

หรือโดยอ้างถึงแผ่นดินโลก เพราะแผ่นดินโลกเป็นที่รองพระบาทของพระองค์ หรือโดยอ้างถึงกรุงเยรูซาเล็ม เพราะกรุงเยรูซาเล็มเป็นราชธานีของพระมหากษัตริย์

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα  
ทั้ง-อ้าง โดย - ศีรษะ ของ-ท่าน สาบาน เพราะ ไม่ สามารถ หนึ่ง เส้น-ผม  
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1520](#) [G2359](#)

λευκῆν ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.  
ขาว ทำ-ให้ หรือ ดำ  
[G3022](#) [G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

และท่านอย่าสาบานโดยอ้างถึงศีรษะของตน เพราะว่าท่านจะกระทำให้ผมสักเส้นหนึ่งขาวหรือดำไปก็ไม่ได้

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ, οὐ; τὸ δὲ περισσὸν  
จง-ให้ แล้ว - คำ-พูด ของ-พวกท่าน ใช่ ใช่ ไม่ ไม่ - แล้ว เกิน  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4053](#)

τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.  
เหล่านี้-นี้ มา-จาก - มาร เป็น  
[G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

แต่จงให้คำกล่าวของท่านทั้งหลายเป็น จริงก็จงว่าจริง ไม่ก็ว่าไม่ เพราะสิ่งใดก็ตามที่เกินกว่าสิ่งเหล่านี้ก็มาจากความชั่วร้าย

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ  
พวกท่าน-ได้-ยิน ว่า ได้-ตรัส-ไว้ ตา แทน ตา และ ฟัน แทน  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G0473](#)

ὀδόντος;  
ฟัน  
[G3599](#)

ท่านทั้งหลายได้ยืนยันว่ามีคำกล่าวไว้ว่า □ตาแทนตา และฟันแทนฟัน□

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ' ὅστις σε  
เรา แต่ บอก พวก-ท่าน อย่า ต่อต้าน - คน-ชั่ว แต่ ผู้-ใด ท่าน  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#) [G3748](#) [G4771](#)  
ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;  
ตบ ที่ - ขวา แก้ม ของ-ท่าน จง-หัน แก่-เขา อีกร - ข้าง-หนึ่ง  
[G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ท่านทั้งหลายอย่าต่อต้านความชั่วร้าย แต่ผู้ใดก็ตามที่จะตบท่านที่แก้มขวาของท่าน ก็จงหันแก้มอีกข้างนั้นให้เขาด้วย

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες  
และ แก่-ผู้-ที่ ต้องการ ท่าน ฟ้อง และ - เสื้อ-ชั้น-ใน ของ-ท่าน เอา-ไป ให้  
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#) [G2983](#) [G0863](#)  
αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον;  
เขา ด้วย - เสื้อ-คลุม  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

และถ้าผู้ใดจะฟ้องท่านถึงศาล และเอาเสื้อนอกของท่านไป ก็จงให้เขาเอาเสื้อคลุมของท่านไปด้วย

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.  
และ ผู้-ใด ท่าน เกลี้ยท หนึ่ง-ไมล์ หนึ่ง ไป กับ เขา สอง  
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1417](#)

และผู้ใดก็ตามที่จะเกลี้ยทท่านให้เดินทางไปหนึ่งกิโลเมตร ก็จงไปกับเขาถึงสองกิโลเมตร

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι, μὴ  
แก่-ผู้-ที่ ขอ ท่าน จง-ให้ และ - ผู้-ที่-ต้องการ ยืม จาก-ท่าน ยืม อย่า  
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1155](#) [G3361](#)  
ἀποστραφῆς.  
ปฏิเสธ  
[G0654](#)

จงยกให้แก่คนที่ขอจากท่าน และจากคนที่อยากขอยืมจากท่าน ท่านจงอย่าหันไปเสีย

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μεσήσεις τὸν  
พวก-ท่าน-ได้-ยิน ว่า ได้-ตรัส-ไว้ จง-รัก - เพื่อน-บ้าน ของ-ท่าน และ เกสียด -  
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G3588](#)  
ἐχθρόν σου.  
ศัตรู ของ-ท่าน  
[G2190](#) [G4771](#)

ท่านทั้งหลายได้ยืนยันว่ามีคำกล่าวไว้ว่า □เจ้าจงรักเพื่อนบ้านของเจ้า และเกสียดชังศัตรูของเจ้า□

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε  
เรา แต่ บอก พวก-ท่าน จง-รัก - ศัตรู ของ-พวก-ท่าน และ อธิษฐาน  
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4336](#)  
ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλόγητε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς  
เพื่อ - ผู้-ข่มเหง พวก-ท่าน อวยพรs - ผู้-แช่ง พวก-ท่าน ท่า-ดี  
[G5228](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G2573](#)  
ποιεῖτε τοῖς ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ μεσοῖσιν ὑμᾶς;>  
ต่อ - ผู้-ทำร้าย พวก-ท่าน และ เกสียด พวก-ท่าน  
[G4160](#) [G3588](#) [G1908](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G4771](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า จงรักบรรดาศัตรูของพวกท่าน จงอวยพรคนเหล่านั้นที่สาปแช่งพวกท่าน จงทำดีแก่คนเหล่านั้นที่เกสียดชังพวกท่าน และจงอธิษฐานเพื่อคนเหล่านั้นซึ่งปฏิบัติต่อพวกท่านอย่างเหยียดหยาม และข่มเหงพวกท่าน

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς. ὅτι τὸν  
 เพื่อ-ที่ จะ-เป็น บุตร ของ พระบิดา ของ-พวก-ท่าน ผู้-ซึ่ง อยู่-ใน สวรรค์ เพราะ -  
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3588](#)

ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς, καὶ βρέχει ἐπὶ  
 ดวง-อาทิตย์ ของ-พระองค์ ทรง-ให้-ขึ้น เหนือ คน-ชั่ว และ คน-ดี และ ให้-ฝน-ตก เหนือ  
[G2246](#) [G0846](#) [G0393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1026](#) [G1909](#)

δικαίους καὶ ἀδίκους.  
 คน-ชอบ-ธรรม และ คน-อธรรม  
[G1342](#) [G2532](#) [G0094](#)

เพื่อพวกท่านจะเป็นบุตรทั้งหลายของพระบิดาของพวกท่านผู้ซึ่งทรงสถิตในสวรรค์  
 เพราะว่าพระองค์ทรงให้ดวงอาทิตย์ของพระองค์ขึ้นส่องสว่างแก่คนชั่วร้ายและแก่คนดี และให้ฝนตกแก่คนชอบธรรมและแก่คนอธรรม

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε? οὐχὶ καὶ  
 ถ้า เพราะ-ว่า รัก - ผู้-ที่-รัก พวก-ท่าน จะ-มี บำเหน็จ อะไร แม้-แต่ ก็  
[G1437](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#) [G3780](#) [G2532](#)

οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?  
 - คน-เก็บ-ภาษี - ก็ ทำ-เช่น-กัน  
[G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

เพราะว่าถ้าพวกท่านรักคนเหล่านั้นที่รักพวกท่าน พวกท่านจะได้บำเหน็จอะไร แม้แต่พวกคนเก็บภาษีก็กระทำเหมือนกันมิใช่หรือ

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν  
 และ ถ้า ทักทาย - พี่น้อง ของ-พวก-ท่าน เท่านั้น อะไร พิเศษ  
[G2532](#) [G1437](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#)

ποιεῖτε? οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνηκοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?  
 ทำ แม้-แต่ ก็ - คน-ต่าง-ชาติ - ก็ ทำ-เช่น-กัน  
[G4160](#) [G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1482](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

และถ้าพวกท่านคำนับพี่น้องของพวกท่านเท่านั้น พวกท่านก็กระทำอะไรมากกว่าคนอื่น ๆ เล่า แม้แต่พวกคนเก็บภาษีก็กระทำอย่างนั้นมิใช่หรือ

48 Ἔσεσθε οἷον ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος,  
 จง-เป็น ดั่ง-นั้น พวก-ท่าน ดี-พร้อม เหมือน - พระบิดา ของ-พวก-ท่าน ผู้-ซึ่ง สวรรค์  
[G1510](#) [G3767](#) [G4771](#) [G5046](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

τέλειός ἐστε.  
 ดี-พร้อม ทรง-เป็น  
[G5046](#) [G1510](#)

เหตุฉะนั้น ท่านทั้งหลายจงเป็นคนดีพร้อม เหมือนอย่างพระบิดาของพวกท่านผู้ซึ่งทรงสถิตในสวรรค์เป็นผู้ดีพร้อม